

# DAS NEUE TESTAMENT

DEUTSCH – ARABISCH

الإنجيل  
العهد الجديد  
المانى - عربى

SCM R.Brockhaus, Witten  
Christliche Verlagsgesellschaft, Dillenburg



© 2015 SCM-Verlag GmbH & Co. KG, 58452 Witten  
Internet: [www.scmmedien.de](http://www.scmmedien.de); E-Mail: [info@scm-verlag.de](mailto:info@scm-verlag.de)

Deutscher Bibeltext:  
Elberfelder Bibel 2006, © 2006 by SCM-Verlag GmbH & Co. KG, 58452 Witten.

Arabischer Bibeltext:  
Arabic van Dyck – Revised and Enhanced Version (REV)  
© 2009/2015 LogosHouse  
Schriftenabteilung der EUSEBIA-Missionsdienste  
gemeinnützige GmbH, Stuttgart

Umschlaggestaltung: Dietmar Reichert, Dormagen  
Titelbild: shutterstock © aodaodaodaod  
Satz: MAWPIX, Schwäbisch Gmünd  
Druck und Bindung: CPI books GmbH, Leck  
Gedruckt in Deutschland

ISBN 978-3-417-25413-6 (SCM R.Brockhaus, Witten)  
ISBN 978-3-86353-218-5 (Christliche Verlagsgesellschaft, Dillenburg)

## Vorwort

Diese Ausgabe enthält das arabische Neue Testament in der van-Dyck-Übersetzung, das mit Punktationen und Erläuterungen zu den Textabschnitten ergänzt wurde. Das deutsche Neue Testament ist der Elberfelder Bibel 2006 entnommen.

Die Bibelabschnitte sind jeweils parallel dargestellt, sodass beim Lesen ein ständiges Vergleichen möglich und somit ein besonders gutes Textverständnis gewährleistet ist.

Möge diese Bibel arabischen und deutschen Bibellesern helfen, Gottes Wort besser zu verstehen.

## المقدمة

هذا الكتاب يحتوي على نص العهد الجديد العربي المترجم من اللغات الأصلية حسب ترجمة فان دايك . وقد تم زيادة الفواصل وعناوين المقاطع الى النصّ الأصلي لمساعدة القارئ في فهم كلام الله بطريقة أفضل . وأما نص العهد الجديد الألماني فهو مأخوذ من ترجمة إبرفلدر ٢٠٠٦ .

وقد تم طباعة النصّين العربي والألماني بموازات بعضهما البعض لكي يستطيع القارئ أن يتابع النصّين بسهولة ويقارنهم مع بعضهما البعض لفهم أفضل .

ليمنح الربّ أن يكون هذا الكتاب قدوة في قراءة وفهم كلمة الله كما اوحى به في إنجيل المسيح .



## Inhalt

## فهرست

Das Evangelium nach Matthäus	9	٩	إنجيل متى
Das Evangelium nach Markus	88	٨٨	إنجيل مرقس
Das Evangelium nach Lukas	137	١٣٧	إنجيل لوقا
Das Evangelium nach Johannes	221	٢٢١	إنجيل يوحنا
Die Apostelgeschichte	283	٢٨٣	أعمال الرسل
Der Brief an die Römer	362	٣٦٢	الرسالة إلى رومية
Der erste Brief an die Korinther	394	٣٩٤	الرسالة الأولى إلى أهل كورنثوس
Der zweite Brief an die Korinther	425	٤٢٥	الرسالة الثانية إلى أهل كورنثوس
Der Brief an die Galater	446	٤٤٦	الرسالة إلى أهل غلاطية
Der Brief an die Epheser	457	٤٥٧	الرسالة إلى أهل أفسس
Der Brief an die Philipper	468	٤٦٨	الرسالة إلى أهل فيلبي
Der Brief an die Kolosser	476	٤٧٦	الرسالة إلى أهل كولوسي
Der erste Brief an die Thessalonicher	483	٤٨٣	الرسالة الأولى إلى أهل تسالونيكى
Der zweite Brief an die Thessalonicher	490	٤٩٠	الرسالة الثانية إلى أهل تسالونيكى
Der erste Brief an Timotheus	494	٤٩٤	الرسالة الأولى إلى تيموثاوس
Der zweite Brief an Timotheus	503	٥٠٣	الرسالة الثانية إلى تيموثاوس
Der Brief an Titus	509	٥٠٩	الرسالة إلى تيطس
Der Brief an Philemon	513	٥١٣	الرسالة إلى فليمون
Der Brief an die Hebräer	515	٥١٥	الرسالة إلى العبرانيين
Der Brief des Jakobus	538	٥٣٨	الرسالة يعقوب
Der erste Brief des Petrus	546	٥٤٦	الرسالة بطرس الرسول الأولى
Der zweite Brief des Petrus	555	٥٥٥	الرسالة بطرس الرسول الثانية
Der erste Brief des Johannes	561	٥٦١	الرسالة يوحنا الرسول الأولى
Der zweite Brief des Johannes	569	٥٦٩	الرسالة يوحنا الرسول الثانية
Der dritte Brief des Johannes	571	٥٧١	الرسالة يوحنا الرسول الثالثة
Der Brief des Judas	573	٥٧٣	الرسالة يهوذا
Die Offenbarung	576	٥٧٦	رؤيا يوحنا اللاهوتي



## Das Evangelium nach Matthäus

## إنجيل المسيح حسب البشير متى

## Der Stammbaum Jesu

## نسب يسوع

**1** Buch des Ursprungs Jesu Christi, des Sohnes Davids, des Sohnes Abrahams.

<sup>2</sup> Abraham zeugte Isaak, Isaak aber zeugte Jakob, Jakob aber zeugte Juda und seine Brüder,

<sup>3</sup> Juda aber zeugte Perez und Serach von der Tamar, Perez aber zeugte Hezron, Hezron aber zeugte Ram,

<sup>4</sup> Ram aber zeugte Amminadab, Amminadab aber zeugte Nachschon, Nachschon aber zeugte Salmon,

<sup>5</sup> Salmon aber zeugte Boas von der Rahab, Boas aber zeugte Obed von der Rut, Obed aber zeugte Isai,

<sup>6</sup> Isai aber zeugte David, den König, David aber zeugte Salomo von der (Frau) des Uria,

<sup>7</sup> Salomo aber zeugte Rehabeam, Rehabeam aber zeugte Abija, Abija aber zeugte Asa,

<sup>8</sup> Asa aber zeugte Joschafat, Joschafat aber zeugte Joram, Joram aber zeugte Usija,

<sup>9</sup> Usija aber zeugte Jotam, Jotam aber zeugte Ahas, Ahas aber zeugte Hiskia,

<sup>10</sup> Hiskia aber zeugte Manasse, Manasse aber zeugte Amon, Amon aber zeugte Josia,

<sup>11</sup> Josia aber zeugte Jojachin und seine Brüder um die Zeit der Wegführung nach Babylon.

<sup>12</sup> Nach der Wegführung nach Babylon aber zeugte Jojachin Schealtiel, Schealtiel aber zeugte Serubbabel,

<sup>13</sup> Serubbabel aber zeugte Abihud, Abihud aber zeugte Eljakim, Eljakim aber zeugte Asor,

<sup>14</sup> Asor aber zeugte Zadok, Zadok aber zeugte Achim, Achim aber zeugte Eliud,

<sup>15</sup> Eliud aber zeugte Eleasar, Eleasar aber zeugte Mattan, Mattan aber zeugte Jakob,

١ كِتَابٌ مِّبْلَاوُ يَسُوعَ الْمَسِيحِ ابْنِ دَاوُدَ ابْنِ إِبْرَاهِيمَ .  
إِبْرَاهِيمُ وَلَدٌ إِسْحَاقَ، وَإِسْحَاقُ وَلَدٌ يَعْقُوبَ،  
وَيَعْقُوبُ وَلَدٌ يَهُوذَا وَإِخْوَتَهُ .

٢ وَيَهُوذَا وَلَدٌ فَارَصُ وَفَارَصُ مِنْ تَامَارَ، وَفَارِصُ وَلَدٌ حَصْرُونَ، وَحَصْرُونَ وَلَدٌ أَرَامَ،

٣ وَأَرَامُ وَلَدٌ عَمِينَادَابَ، وَعَمِينَادَابُ وَلَدٌ نَحْشُونَ،  
وَنَحْشُونَ وَلَدٌ سَلْمُونَ،

٤ وَسَلْمُونَ وَلَدٌ بُوعَزَ مِنْ رَحَابَ، وَبُوعَزُ وَلَدٌ عُوَيْدَ مِنْ رَاعُوثَ، وَعُوَيْدُ وَلَدٌ يَسَى،

٥ وَيَسَى وَلَدٌ دَاوُدَ الْمَلِكِ . وَدَاوُدُ الْمَلِكُ وَلَدٌ سَلْيَانَ مِنَ الْتِي لَأُورِيَا،

٦ وَسَلْيَانَ وَلَدٌ رَحْبِعَامَ، وَرَحْبِعَامُ وَلَدٌ أَبِيَا، وَأَبِيَا وَلَدٌ آسَا،

٧ وَآسَا وَلَدٌ يَهُوشَافَاطَ، وَيَهُوشَافَاطُ وَلَدٌ يُوْرَامَ، وَيُوْرَامُ وَلَدٌ عَزِّيَا،

٨ وَعَزِّيَا وَلَدٌ يُوْرَثَامَ، وَيُوْرَثَامُ وَلَدٌ أَحَازَ، وَأَحَازُ وَلَدٌ حَزَقِيَا،

٩ وَحَزَقِيَا وَلَدٌ مَتْسَى، وَمَتْسَى وَلَدٌ أَمُونَ، وَأَمُونَ وَلَدٌ يُوْشِيَا،

١٠ وَيُوْشِيَا وَلَدٌ يَكُنْيَا وَإِخْوَتَهُ عِنْدَ سَبْيِ بَابِلَ .

١١ وَبَعْدَ سَبْيِ بَابِلَ يَكُنْيَا وَلَدٌ شَالْتِيئِيلَ، وَشَالْتِيئِيلُ وَلَدٌ زَرُبَابَيْلَ،

١٢ وَزَرُبَابَيْلُ وَلَدٌ أَبِيهُودَ، وَأَبِيهُودُ وَلَدٌ أَبِيآقِيمَ، وَأَبِيآقِيمُ وَلَدٌ عَازُورَ،

١٣ وَعَازُورُ وَلَدٌ صَادُوقَ، وَصَادُوقُ وَلَدٌ أَحِيمَ، وَأَحِيمُ وَلَدٌ أَلِيوُدَ،

١٤ وَأَلِيوُدُ وَلَدٌ أَلِيْعَازَرَ، وَأَلِيْعَازَرُ وَلَدٌ مَتَّانَ، وَمَتَّانُ وَلَدٌ يَعْقُوبَ،

<sup>16</sup> Jakob aber zeugte Josef, den Mann Marias, von welcher Jesus geboren wurde, der Christus genannt wird.

<sup>17</sup> So sind nun alle Geschlechter von Abraham bis auf David vierzehn Geschlechter und von David bis zur Wegführung nach Babylon vierzehn Geschlechter und von der Wegführung nach Babylon bis auf den Christus vierzehn Geschlechter.

**Die Geburt Jesu**

<sup>18</sup> Mit dem Ursprung Jesu Christi verhielt es sich aber so: Als nämlich Maria, seine Mutter, dem Josef verlobt war, wurde sie, ehe sie zusammengekommen waren, schwanger befunden von dem Heiligen Geist.

<sup>19</sup> Josef aber, ihr Mann, der gerecht war und sie nicht öffentlich bloßstellen wollte, gedachte sie heimlich zu entlassen.

<sup>20</sup> Während er dies aber überlegte, siehe, da erschien ihm ein Engel des Herrn im Traum und sprach: Josef, Sohn Davids, fürchte dich nicht, Maria, deine Frau, zu dir zu nehmen! Denn das in ihr Gezeugte ist von dem Heiligen Geist.

<sup>21</sup> Und sie wird einen Sohn gebären, und du sollst seinen Namen Jesus nennen, denn er wird sein Volk retten von seinen Sünden.

<sup>22</sup> Dies alles geschah aber, damit erfüllt wurde, was von dem Herrn geredet ist durch den Propheten, der spricht:

<sup>23</sup> »Siehe, die Jungfrau wird schwanger sein und einen Sohn gebären, und sie werden seinen Namen Emmanuel nennen«, was übersetzt ist: Gott mit uns.

<sup>24</sup> Josef aber, vom Schlaf erwacht, tat, wie ihm der Engel des Herrn befohlen hatte, und nahm seine Frau zu sich;

<sup>25</sup> und er erkannte sie nicht, bis sie einen Sohn geboren hatte; und er nannte seinen Namen Jesus.

**Die Magier aus dem Osten**

**2** Als aber Jesus zu Bethlehem in Judäa geboren war, in den Tagen des Königs Herodes, siehe, da kamen Weise vom Morgenland nach Jerusalem, die sprachen:

<sup>2</sup> Wo ist der König der Juden, der geboren worden ist? Denn wir haben seinen Stern im Morgenland gesehen und sind gekommen, ihm zu huldigen.

<sup>١٦</sup> وَيَعْقُوبُ وَادَّ يُوْسُفَ رَجُلَ مَرْيَمَ الَّتِي وُلِدَ مِنْهَا يَسُوعُ الَّذِي يُدْعَى الْمَسِيحَ .

<sup>١٧</sup> فَجَمِيعَ الْأَجْيَالِ مِنْ إِبْرَاهِيمَ إِلَى دَاوُدَ أَرْبَعَةَ عَشَرَ جِيلًا ، وَمِنْ دَاوُدَ إِلَى سَنِي بَابِلَ أَرْبَعَةَ عَشَرَ جِيلًا ، وَمِنْ سَنِي بَابِلَ إِلَى الْمَسِيحِ أَرْبَعَةَ عَشَرَ جِيلًا .

**ولادة يسوع**

<sup>١٨</sup> أَمَّا وَوِلَادَةُ يَسُوعَ الْمَسِيحِ فَكَانَتْ هَكَذَا : لَمَّا كَانَتْ مَرْيَمُ أُمُّهُ مَخْطُوبَةً لِيُوسُفَ قَبْلَ أَنْ يَجْتَمِعَا وَجِدَتْ حُبْلً مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ .

<sup>١٩</sup> فَيُوسُفُ ، رَجُلٌهَا ، إِذْ كَانَ بَارًا وَلَمْ يَشَأْ أَنْ يَشْهَرَهَا أَرَادَ تَخْلِيَتَهَا سِرًّا .

<sup>٢٠</sup> وَلَكِنْ فِيمَا هُوَ مُتَّفَكِّرٌ فِي هَذِهِ الْأُمُورِ إِذَا مَلَكَ الرَّبُّ قَدْ ظَهَرَ لَهُ فِي حُلْمٍ قَائِلًا : يَا يُوسُفُ ، ابْنَ دَاوُدَ ، لَا تَخَفْ أَنْ تَأْخُذَ مَرْيَمَ امْرَأَتَكَ ، لِأَنَّ الَّذِي حُبِلَ بِهِ فِيهَا هُوَ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ ،

<sup>٢١</sup> فَتَسْتَلِدُ ابْنًا وَتَدْعُو اسْمَهُ يَسُوعَ ، لِأَنَّهُ يَخْلُصُ شَعْبَهُ مِنْ خَطَايَاهُمْ .

<sup>٢٢</sup> وَهَذَا كُلُّهُ كَانَ لِكَيْ يَتِمَّ مَا قِيلَ مِنَ الرَّبِّ بِالنَّبِيِّ الْقَائِلِ :

<sup>٢٣</sup> "هُوَذَا الْعَذْرَاءُ تَحْبِلُ وَتَلِدُ ابْنًا وَيَدْعُونَ اسْمَهُ عِمَّا نُوَيْلَ" ، الَّذِي تَفْسِيرُهُ : اللَّهُ مَعَنَا .

<sup>٢٤</sup> فَلَمَّا اسْتَيْقَظَ يُوْسُفُ مِنَ النَّوْمِ فَعَلَ كَمَا أَمَرَهُ مَلَكَ الرَّبِّ وَأَخَذَ امْرَأَتَهُ .

<sup>٢٥</sup> وَلَمْ يَبْغِرْ فَهَهَا حَتَّى وَوَلَدَتْ ابْنَتَهَا الْبِكْرَ ، وَدَعَا اسْمَهُ يَسُوعَ .

**المجوس يسجدون ليسوع**

**٢** وَلَمَّا وُلِدَ يَسُوعُ فِي بَيْتِ لَحْمَ الْيَهُودِيَّةِ فِي أَيَّامِ هِيرُودَسَ الْمَلِكِ إِذَا مَجُوسٌ مِنَ الْمَشْرِقِ قَدْ جَاءُوا إِلَى أُورُشَلِيمَ

<sup>٢</sup> قَائِلِينَ : أَيَّنَ هُوَ الْمَوْلُودُ ، مَلِكُ الْيَهُودِ؟ فَإِنَّا رَأَيْنَا نَجْمَهُ فِي الْمَشْرِقِ وَأَتَيْنَا لِنَسْجُدَ لَهُ .

<sup>3</sup> Als aber der König Herodes es hörte, wurde er bestürzt und ganz Jerusalem mit ihm;

<sup>4</sup> und er versammelte alle Hohen Priester und Schriftgelehrten des Volkes und erkundigte sich bei ihnen, wo der Christus geboren werden solle.

<sup>5</sup> Sie aber sagten ihm: Zu Bethlehem in Judäa; denn so steht durch den Propheten geschrieben:

<sup>6</sup> »Und du, Bethlehem, Land Juda, bist keineswegs die geringste unter den Fürsten Judas, denn aus dir wird ein Führer hervorkommen, der mein Volk Israel hüten wird.«

<sup>7</sup> Dann berief Herodes die Weisen heimlich und erforschte genau von ihnen die Zeit der Erscheinung des Sternes;

<sup>8</sup> und er sandte sie nach Bethlehem und sprach: Zieht hin und forscht genau nach dem Kind! Wenn ihr es aber gefunden habt, so berichtet es mir, damit auch ich komme und ihm huldige.

<sup>9</sup> Sie aber zogen hin, als sie den König gehört hatten. Und siehe, der Stern, den sie im Morgenland gesehen hatten, ging vor ihnen her, bis er kam und oben über (der Stelle) stand, wo das Kind war.

<sup>10</sup> Als sie aber den Stern sahen, freuten sie sich mit sehr großer Freude.

<sup>11</sup> Und als sie in das Haus gekommen waren, sahen sie das Kind mit Maria, seiner Mutter, und sie fielen nieder und huldigten ihm, und sie öffneten ihre Schätze und opferten ihm Gaben: Gold und Weihrauch und Myrrhe.

<sup>12</sup> Und als sie im Traum eine göttliche Weisung empfangen hatten, nicht wieder zu Herodes zurückzukehren, zogen sie auf einem anderen Weg hin in ihr Land.

## Flucht nach Ägypten – Kindermord zu Bethlehem

<sup>13</sup> Als sie aber hingezogen waren, siehe, da erscheint ein Engel des Herrn dem Josef im Traum und spricht: Steh auf, nimm das Kind und seine Mutter zu dir und fliehe nach Ägypten, und bleibe dort, bis ich es dir sage! Denn Herodes wird das Kind suchen, um es umzubringen.

<sup>14</sup> Er aber stand auf, nahm das Kind und seine Mutter des Nachts zu sich und zog hin nach Ägypten.

<sup>٣</sup> فَلَمَّا سَمِعَ هِيرُودُسُ الْمَلِكُ اضْطَرَبَ وَجَمِيعُ أُورُشَلِيمَ مَعَهُ.

<sup>٤</sup> فَجَمَعَ كُلَّ رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ وَكُتَّابَةِ الشَّعْبِ وَسَأَلَهُمْ: أَيْنَ يُوَلَّدُ الْمَسِيحُ؟

<sup>٥</sup> فَقَالُوا لَهُ: فِي بَيْتِ لَحْمِ الْيَهُودِيَّةِ، لِأَنَّهُ هَكَذَا مَكْتُوبٌ بِاللَّيْبِيِّ:

<sup>٦</sup> «وَأَنْتِ، يَا بَيْتَ لَحْمٍ، أَزْضَ يَهُودَا، لَسْتَ الصُّغْرَى بَيْنَ رُؤَسَاءِ يَهُودَا، لِأَنَّ مِنْكَ يُخْرَجُ مُدَبِّرٌ يَرْعَى شَعْبِي إِسْرَائِيلَ».

<sup>٧</sup> حِينَئِذٍ دَعَا هِيرُودُسُ الْمُجُوسَ سِرًّا وَتَحَقَّقَ مِنْهُمْ زَمَانَ النَّجْمِ الَّذِي ظَهَرَ.

<sup>٨</sup> ثُمَّ أَرْسَلَهُمْ إِلَى بَيْتِ لَحْمٍ وَقَالَ: اذْهَبُوا وَافْحَصُوا بِالْتَّحْقِيقِ عَنِ الصَّبِيِّ، وَمَتَى وَجَدْتُمُوهُ فَأَخْبِرُونِي لِكَيْ آتِي أَنَا أَيْضًا وَأَسْجُدَ لَهُ.

<sup>٩</sup> فَلَمَّا سَمِعُوا مِنَ الْمَلِكِ ذَهَبُوا. وَإِذَا النَّجْمُ الَّذِي رَأَوْهُ فِي الْمَشْرِقِ يَتَقَدَّمُهُمْ حَتَّى جَاءَ وَوَقَفَ فَوْقَ حَيْثُ كَانَ الصَّبِيُّ.

<sup>١٠</sup> فَلَمَّا رَأَوْا النَّجْمَ فَرَحُوا فَرَحًا عَظِيمًا جَدًّا.

<sup>١١</sup> وَأَتَوْا إِلَى الْبَيْتِ وَرَأَوْا الصَّبِيَّ مَعَ مَرْيَمَ، أُمَّهُ، فَخَرُّوا وَسَجَدُوا لَهُ، ثُمَّ فَتَحُوا كُنُوزَهُمْ وَقَدَّمُوا لَهُ هَدَايَا: ذَهَبًا وَلَبَانًا وَمُزًّا.

<sup>١٢</sup> ثُمَّ إِذْ أَوْحَى إِلَيْهِمْ فِي حُلْمٍ أَنْ لَا يَرْجِعُوا إِلَى هِيرُودُسَ انْصَرَفُوا فِي طَرِيقٍ أُخْرَى إِلَى كُورَثِيمَ.

## الهروب الى مصر ومذبحة الأطفال في بيت لحم

<sup>١٣</sup> وَبَعْدَمَا انْصَرَفُوا إِذَا مَلَكَ الرَّبِّ قَدْ ظَهَرَ لِيُوسُفَ فِي حُلْمٍ قَائِلًا: قُمْ وَخُذِ الصَّبِيَّ وَأُمَّهُ وَاهْرُبْ إِلَى مِصْرَ وَكُنْ هُنَاكَ حَتَّى أَقُولَ لَكَ، لِأَنَّ هِيرُودُسَ مُرْمِعٌ أَنْ يَطْلُبَ الصَّبِيَّ لِيُهْلِكَهُ.

<sup>١٤</sup> فَقَامَ وَأَخَذَ الصَّبِيَّ وَأُمَّهُ لَيْلًا وَانْصَرَفَ إِلَى مِصْرَ.

<sup>15</sup> Und er war dort bis zum Tod des Herodes; damit erfüllt wurde, was von dem Herrn geredet ist durch den Propheten, der spricht: »Aus Ägypten habe ich meinen Sohn gerufen.«

<sup>16</sup> Da ergrimte Herodes sehr, als er sah, dass er von den Weisen hintergangen worden war; und er sandte hin und ließ alle Jungen töten, die in Bethlehem und in seinem ganzen Gebiet waren, von zwei Jahren und darunter, nach der Zeit, die er von den Weisen genau erforscht hatte.

<sup>17</sup> Da wurde erfüllt, was durch den Propheten Jeremia geredet ist, der spricht:

<sup>18</sup> »Eine Stimme ist in Rama gehört worden, Weinen und viel Wehklagen: Rahel beweint ihre Kinder, und sie wollte sich nicht trösten lassen, weil sie nicht (mehr) sind.«

### Rückkehr aus Ägypten

<sup>19</sup> Als aber Herodes gestorben war, siehe, da erscheint ein Engel des Herrn dem Josef in Ägypten im Traum

<sup>20</sup> und spricht: Steh auf, nimm das Kind und seine Mutter zu dir und zieh in das Land Israel! Denn sie sind gestorben, die dem Kind nach dem Leben trachteten.

<sup>21</sup> Und er stand auf und nahm das Kind und seine Mutter zu sich, und er kam in das Land Israel.

<sup>22</sup> Als er aber hörte, dass Archelaus über Judäa herrschte anstelle seines Vaters Herodes, fürchtete er sich, dahin zu gehen; und als er im Traum eine göttliche Weisung empfangen hatte, zog er hin in die Genden von Galiläa

<sup>23</sup> und kam und wohnte in einer Stadt, genannt Nazareth; damit erfüllt wurde, was durch die Propheten geredet ist: »Er wird Nazoräer genannt werden.«

### Johannes der Täufer

**3** In jenen Tagen aber kommt Johannes der Täufer und predigt in der Wüste von Judäa

<sup>2</sup> und spricht: Tut Buße! Denn das Reich der Himmel ist nahe gekommen.

<sup>3</sup> Denn dieser ist der, von dem durch den Propheten Jesaja geredet ist, der spricht: »Stimme eines Rufenden in der Wüste: Bereitet den Weg des Herrn, macht gerade seine Pfade!«

<sup>١٥</sup> وَكَانَ هُنَاكَ إِلَى وَقَاةِ هِيرُودُسَ، لِكَيْ يَتِمَّ مَا قِيلَ مِنَ الرَّبِّ بِالنَّبِيِّ الْقَائِلِ: "مِنْ مِصْرَ دَعَوْتُ ابْنِي".

<sup>١٦</sup> حِينَئِذٍ لَمَّا رَأَى هِيرُودُسُ أَنَّ الْمَجُوسَ سَخَرُوا بِهِ غَضِبَ جَدًّا، فَأَرْسَلَ وَقَتَلَ جَمِيعَ الصَّبْيَانِ الَّذِينَ فِي بَيْتِ لَحْمٍ وَفِي كُلِّ نَحْوِهَا، مِنْ ابْنِ سَنَتَيْنِ فَمَا دُونَ، بِحَسَبِ الزَّمَانِ الَّذِي حَقَّقَهُ مِنْ الْمَجُوسِ.

<sup>١٧</sup> حِينَئِذٍ تَمَّ مَا قِيلَ بِإِزْمِنَا النَّبِيِّ الْقَائِلِ:

<sup>١٨</sup> "صَوْتُ سُمِعَ فِي الرَّمَاةِ، نَوْحٌ وَبُكَاءٌ وَعَوِيلٌ كَثِيرٌ: رَا حِيلُ تَبْكِي عَلَى أَوْلَادِهَا وَلَا تُرِيدُ أَنْ تَتَعَزَّى لَهُمْ لَيْسُوا بِمَوْجُودِينَ".

### الرجوع من مصر

<sup>١٩</sup> فَلَمَّا مَاتَ هِيرُودُسُ إِذَا مَلَاكُ الرَّبِّ قَدْ ظَهَرَ فِي حُلْمٍ لِيُوسُفَ فِي مِصْرَ

<sup>٢٠</sup> قَائِلًا: قُمْ وَخُذِ الصَّبِيَّ وَأُمَّهُ وَاذْهَبْ إِلَى أَرْضِ إِسْرَائِيلَ، لِأَنَّهُ قَدْ مَاتَ الَّذِينَ كَانُوا يَطْلُبُونَ نَفْسَ الصَّبِيِّ.

<sup>٢١</sup> فَقَامَ وَأَخَذَ الصَّبِيَّ وَأُمَّهُ وَجَاءَ إِلَى أَرْضِ إِسْرَائِيلَ.

<sup>٢٢</sup> وَلَكِنْ لَمَّا سَمِعَ أَنَّ أَرْخِيلاوُسَ يَمْلِكُ عَلَى الْيَهُودِيَّةِ عَوَضًا عَنْ هِيرُودُسَ، أَبِيهِ، خَافَ أَنْ يَذْهَبَ إِلَى هُنَاكَ، وَإِذْ أُوحِيَ إِلَيْهِ فِي حُلْمٍ أَنْصَرَفَ إِلَى نَوَاحِي الْجَلِيلِ.

<sup>٢٣</sup> وَآتَى وَسَكَنَ فِي مَدِينَةٍ يُقَالُ لَهَا نَاصِرَةَ، لِكَيْ يَتِمَّ مَا قِيلَ بِالْأَنْبِيَاءِ: "إِنَّهُ سَيُدْعَى نَاصِرِيًّا".

### يوحنا المعمدان

**٣** وَفِي تِلْكَ الْيَامِ جَاءَ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانُ يَكْرُزُ فِي بَرِّيَّةِ الْيَهُودِيَّةِ،

<sup>٢</sup> قَائِلًا: تَوُوبُوا لِأَنَّهُ قَدْ اقْتَرَبَ مَلَكُوتُ السَّمَاوَاتِ.

<sup>٣</sup> فَإِنَّ هَذَا هُوَ الَّذِي قِيلَ عَنْهُ بِإِسْعِيَاءِ النَّبِيِّ الْقَائِلِ: "صَوْتُ صَارِخٍ فِي الْبَرِّيَّةِ: أَعِدُوا طَرِيقَ الرَّبِّ، اصْنَعُوا سُبُلَهُ مُسْتَقِيمَةً".

<sup>4</sup> Er aber, Johannes, hatte seine Kleidung von Kamelhaaren und einen ledernen Gürtel um seine Lenden; seine Speise aber waren Heuschrecken und wilder Honig.

<sup>5</sup> Da ging zu ihm hinaus Jerusalem und ganz Judäa und die ganze Umgegend des Jordan;

<sup>6</sup> und sie wurden von ihm im Jordanfluss getauft, indem sie ihre Sünden bekannten.

<sup>7</sup> Als er aber viele der Pharisäer und Sadduzäer zu seiner Taufe kommen sah, sprach er zu ihnen: Otternbrut! Wer hat euch gewiesen, dem kommenden Zorn zu entfliehen?

<sup>8</sup> Bringt nun der Buße würdige Frucht;

<sup>9</sup> und meint nicht, bei euch selbst zu sagen: Wir haben Abraham zum Vater! Denn ich sage euch, dass Gott dem Abraham aus diesen Steinen Kinder zu erwecken vermag.

<sup>10</sup> Schon ist aber die Axt an die Wurzel der Bäume gelegt; jeder Baum nun, der nicht gute Frucht bringt, wird abgehauen und ins Feuer geworfen.

<sup>11</sup> Ich zwar taufe euch mit Wasser zur Buße; der aber nach mir kommt, ist stärker als ich, dessen Sandalen zu tragen ich nicht würdig bin; er wird euch mit Heiligem Geist und Feuer taufen;

<sup>12</sup> seine Worfchaufel ist in seiner Hand, und er wird seine Tenne durch und durch reinigen und seinen Weizen in die Scheune sammeln, die Spreu aber wird er mit unauslöschlichem Feuer verbrennen.

## Die Taufe Jesu

<sup>13</sup> Dann kommt Jesus aus Galiläa an den Jordan zu Johannes, um sich von ihm taufen zu lassen.

<sup>14</sup> Johannes aber wehrte ihm und sprach: Ich habe nötig, von dir getauft zu werden. Und du kommst zu mir?

<sup>15</sup> Jesus aber antwortete und sprach zu ihm: Lass es jetzt (so sein)! Denn so gehört es sich für uns, alle Gerechtigkeit zu erfüllen. Da lässt er ihn.

<sup>16</sup> Und als Jesus getauft war, stieg er sogleich aus dem Wasser herauf; und siehe, die Himmel wurden ihm geöffnet, und er sah den Geist Gottes wie eine Taube herabfahren und auf sich kommen.

<sup>17</sup> Und siehe, eine Stimme (kommt) aus den Himmeln, welche spricht: Dieser ist mein geliebter Sohn, an dem ich Wohlgefallen gefunden habe.

<sup>٤</sup> وَيُوحَنَّا هَذَا كَانَ لِبَاسِهِ مِنْ وَبَرِ الْإِبِلِ وَعَلَى حَقْوِيهِ مِئْطَقَةٌ مِنْ جِلْدٍ، وَكَانَ طَعَامُهُ جَرَادًا وَعَسَلًا بَرِيًّا.

<sup>٥</sup> حِينَئِذٍ خَرَجَ إِلَيْهِ أَوْشَلِيمُ وَكُلُّ الْيَهُودِيَّةِ وَجَمِيعِ الْكُورَةِ الْمُحِيطَةِ بِالْأَرْدُنِّ،

<sup>٦</sup> وَأَعْتَمَدُوا مِنْهُ فِي الْأَرْدُنِّ مُعْتَرِفِينَ بِخَطَايَاهُمْ.

<sup>٧</sup> فَلَمَّا رَأَى كَثِيرِينَ مِنَ الْفَرِيسِيِّينَ وَالصَّدُوقِيِّينَ يَأْتُونَ إِلَى مَعْمُودِيَّةٍ قَالَ لَهُمْ: يَا أَوْلَادَ الْأَقَاعِي، مَنْ أَرَاكُمْ أَنْ تَهْرُبُوا مِنَ الْعَضْبِ الْآتِي؟

<sup>٨</sup> فَأَضْنَعُوا أَعْمَارًا تَلِيقًا بِالتَّوْبَةِ،

<sup>٩</sup> وَلَا تَقْتَكِرُوا أَنْ تَقُولُوا فِي أَنْفُسِكُمْ: لَنَا إِبْرَاهِيمُ أَبًا، لِأَنِّي أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ اللَّهَ قَادِرٌ أَنْ يَقِيمَ مِنْ هَذِهِ الْحِجَارَةِ أَوْلَادًا لِإِبْرَاهِيمِ.

<sup>١٠</sup> وَالآنَ قَدْ وُضِعَتِ الْفَأْسُ عَلَى أَصْلِ الشَّجَرِ، فَكُلُّ شَجَرَةٍ لَا تَضَعُ ثَمْرًا جَيِّدًا تُنْقَطَعُ وَتُلْقَى فِي النَّارِ.

<sup>١١</sup> أَنَا أَعْتَمِدُكُمْ بِمَاءِ الْبَتَّةِ وَلَكِنَّ الَّذِي يَأْتِي بَعْدِي هُوَ أَقْوَى مِنِّي، الَّذِي لَسْتُ أَهْلًا أَنْ أَحْمِلَ حِذَاءَهُ، هُوَ سَيَعْتَمِدُكُمْ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ وَالنَّارِ.

<sup>١٢</sup> الَّذِي رَفُشُهُ فِي يَدِهِ وَسَيَنْقِي بَيْدَرَهُ وَيَجْمَعُ قَمْحَهُ إِلَى الْمَخْرَنِ، وَأَمَا التَّنْبُ فَيَحْرِقُهُ بِنَارٍ لَا تُطْفَأُ.

## معمودية يسوع

<sup>١٣</sup> حِينَئِذٍ جَاءَ يَسُوعُ مِنَ الْجَلِيلِ إِلَى الْأَرْدُنِّ إِلَى يُوَحَنَّا لِيَعْتَمِدَ مِنْهُ.

<sup>١٤</sup> وَلَكِنْ يُوَحَنَّا مَنَعَهُ قَائِلًا: أَنَا مَحْتَاجٌ أَنْ أَعْتَمِدَ مِنْكَ وَأَنْتَ تَأْتِي إِلَيَّ؟

<sup>١٥</sup> فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُ: اسْمَحِ الْآنَ، لِأَنَّهُ هَكَذَا يَلِيقُ بِنَا أَنْ نَكْمَلَ كُلَّ يَوْمٍ. حِينَئِذٍ سَمَحَ لَهُ.

<sup>١٦</sup> فَلَمَّا اعْتَمَدَ يَسُوعُ صَعِدَ لِلرُّوحِ مِنَ الْمَاءِ، وَإِذَا السَّمَاوَاتُ قَدْ انْفَتَحَتْ لَهُ فَرَأَى رُوحَ اللَّهِ نَازِلًا مِثْلَ حَمَامَةٍ وَاتَّبَعَ عَلَيْهِ،

<sup>١٧</sup> وَصَوْتُ مِنَ السَّمَاوَاتِ قَائِلًا: هَذَا هُوَ ابْنِي الْحَبِيبُ الَّذِي بِهِ سُرَرْتُ.

تجربة يسوع

٤ ثُمَّ أَصْعَدَ يَسُوعُ إِلَى الْبَرِّيَّةِ مِنَ الرُّوحِ لِيُجَرِّبَ مِنْ إبليس .

٢ قَبْعِدَ مَا صَامَ أَرْبَعِينَ نَهَاراً وَأَرْبَعِينَ لَيْلَةً جَاعَ أَحْيَرَأ .

٣ فَتَقَدَّمَ إِلَيْهِ الْمُجَرَّبُ وَقَالَ لَهُ : إِنَّ كُنْتَ ابْنُ اللَّهِ فَقُلْ أَنْ تَصِيرَ هَذِهِ الْحِجَارَةُ خُبْزاً .

٤ فَأَجَابَ وَقَالَ : مَكْتُوبٌ : "لَيْسَ بِالْخُبْزِ وَحْدَهُ يَحْيَا الْإِنْسَانُ بَلْ بِكُلِّ كَلِمَةٍ تَخْرُجُ مِنْ فَمِ اللَّهِ" .

٥ ثُمَّ أَخَذَهُ إبليس إِلَى الْمَدِينَةِ الْمَقْدَسَةِ وَأَوْفَقَهُ عَلَى جَنَاحِ الْهَيْكَلِ ،

٦ وَقَالَ لَهُ : إِنَّ كُنْتَ ابْنُ اللَّهِ فَاطْرُحْ نَفْسَكَ إِلَى أَشْفَلِ ، لِأَنَّه مَكْتُوبٌ : "أَنْتَ يُوصِي مَلَائِكَتَهُ بِكَ ، فَعَلَى أَيْدِيهِمْ يَحْمِلُونَكَ لِكَيْ لَا تَضْدِمَ بِحَجَرٍ رِجْلَكَ" .

٧ قَالَ لَهُ يَسُوعُ : مَكْتُوبٌ أَيْضاً : "لَا تُجَرِّبَ الرَّبَّ الْهَكَ" .

٨ ثُمَّ أَخَذَهُ أَيْضاً إبليس إِلَى جَبَلٍ عَالٍ جِداً وَأَرَاهُ جَمِيعَ مَمَالِكِ الْعَالَمِ وَتَجَدَّهَا ،

٩ وَقَالَ لَهُ : أَغْطِيكَ هَذِهِ جَمِيعَهَا إِنْ خَرَزْتَ وَسَجَدْتَ لِي .

١٠ حِينَئِذٍ قَالَ لَهُ يَسُوعُ : اذْهَبْ ، يَا شَيْطَانُ . لِأَنَّه مَكْتُوبٌ : "لِلرَّبِّ إِلَهِكَ تَسْجُدُ وَإِيَّاهُ وَحْدَهُ تَعْبُدُ" .

١١ ثُمَّ تَرَكَ إبليس وَإِذَا مَلَائِكَةٌ قَدْ جَاءَتْ فَصَارَتْ تُحْدِمُهُ .

Die Versuchung Jesu

4 Dann wurde Jesus von dem Geist in die Wüste hinaufgeführt, um von dem Teufel versucht zu werden;

2 und als er vierzig Tage und vierzig Nächte gefastet hatte, hungerte ihn schließlich.

3 Und der Versucher trat zu ihm hin und sprach: Wenn du Gottes Sohn bist, so sprich, dass diese Steine Brote werden!

4 Er aber antwortete und sprach: Es steht geschrieben: »Nicht von Brot allein soll der Mensch leben, sondern von jedem Wort, das durch den Mund Gottes ausgeht.«

5 Darauf nimmt der Teufel ihn mit in die heilige Stadt und stellte ihn auf die Zinne des Tempels

6 und spricht zu ihm: Wenn du Gottes Sohn bist, so wirf dich hinab! Denn es steht geschrieben: »Er wird seinen Engeln über dir befehlen, und sie werden dich auf den Händen tragen, damit du nicht etwa deinen Fuß an einen Stein stößt.«

7 Jesus sprach zu ihm: Wiederum steht geschrieben: »Du sollst den Herrn, deinen Gott, nicht versuchen.«

8 Wiederum nimmt der Teufel ihn mit auf einen sehr hohen Berg und zeigt ihm alle Reiche der Welt und ihre Herrlichkeit

9 und sprach zu ihm: Dies alles will ich dir geben, wenn du niederfallen und mich anbeten willst.

10 Da spricht Jesus zu ihm: Geh hinweg, Satan! Denn es steht geschrieben: »Du sollst den Herrn, deinen Gott, anbeten und ihm allein dienen.«

11 Dann verlässt ihn der Teufel, und siehe, Engel kamen herbei und dienten ihm.

Bußpredigt in Galiläa

12 Als er aber gehört hatte, dass Johannes überliefert worden war, ging er weg nach Galiläa;

13 und er verließ Nazareth und kam und wohnte in Kapernaum, das am See liegt, in dem Gebiet von Sebulon und Naftali;

14 damit erfüllt wurde, was durch den Propheten Jesaja geredet worden ist, der sagt:

15 »Land Sebulon und Land Naftali, gegen den See hin, jenseits des Jordan, Galiläa der Nationen:

بداية خدمة يسوع

١٢ وَلَمَّا سَمِعَ يَسُوعُ أَنَّ يُوحَنَّا أُسْلِمَ انْصَرَفَ إِلَى الْجَلِيلِ .

١٣ وَتَرَكَ النَّاصِرَةَ وَأَتَى فَسَكَنَ فِي كَفَرْنَاحُومَ الَّتِي عِنْدَ الْبَحْرِ فِي نَحُومِ زَبُولُونِ وَنَفْتَالِيمِ ،

١٤ لِئَكِّي يَتِمَّ مَا قِيلَ بِإِسْغِيَاءِ النَّبِيِّ الْقَائِلِ :

١٥ "أَرْضُ زَبُولُونِ وَأَرْضُ نَفْتَالِيمِ ، طَرِيقُ الْبَحْرِ ، عِبْرُ

الْأُرْدُنِّ ، جَلِيلِ الْأُمَمِ ،